

Малък българо-украински разговорник за училище

Новини | Култура | Общество | на 24.03.2022 06:00

Защо говорим за това?

Преди няколко дни ти подсказахме какво можеш да направиш, ако в класа ти дойдат украински деца.

Днес решихме да те улесним малко, като подсказем някои фрази на български и украински. Сборниците с такива често използвани изречения на два или повече езика се наричат разговорници.

Помолихме за помощ две наши приятелки. Анна е бежанка от Украйна. Деница ѝ е предложила помощ, като я е поканила в дома си заедно с децата.

Двете заедно съставиха за нас този малък разговорник. В него има и превод на руски - някога във всички източноевропейски страни задължително се учеше руски и сега много от възрастните го знаят - може би и някой от семейството ти.



Руски	Украински	Български
Ты хочешь поиграть?	Чи хочеш ти грати?	Искаш ли да играем?
Сейчас перерыв (перемена).	Зараз перерва.	Сега е междучасие.
У нас будет математика.	У евс буде математика.	Ще имаме математика.
Откройте учебники.	Відкрийте підручники.	Отворете учебниците.
Решить задачу 3.	Виріши задачу 3.	Решете задача 3.
Хочешь сесть рядом со мной?	Хочеш сісти поруч зі мною?	Искаш ли да седнеш до мен?
У вас есть резинка/ручка/точилка	Чи маєте ви гумку/ручку\підстругачку?	Имаш ли гумичка/химикалка/острилка?
Что ты собираешься делать в перерыве?	Чим ти будеш займатися під час перерви?	Какво ще правиш в междучасието?
Ты можешь помочь мне?	Чи можеш ти мені допомогти?	Можеш ли да ми помогнеш?
Тебе нужна помощь?	Тобі потрібна допомога?	Имаш ли нужда от помощ?
Какое домашнее задание?	Яке домашнє завдання?	Какво имаме за домашно?
На завтра мы должны принести...	На завтра ми повині принести...	За утре трябва да носим...
Я не понимаю этого. Ты можешь мне объяснить?	Я не розумію це. Ти можеш мені пояснити?	Не разбирам това. Ще ми обясниш ли?
Родительское собрание	Батьківські збори.	Родителска среща

Дай мне мяч.	Дай мені м'яча.	Подай ми топката.
Можно мне лист бумаги?	Можна мені аркуш паперу?	Може ли лист от тетрадка?
Я должен пойти к медсестре.	Я маю піти до медсестри.	Трябва да отида до сестрата.
Я потерял/а учебник.	Я загубив/ла підручник.	Изгубих си учебника.
Это мое. Верни мне.	Це моє. Віддай мені.	Това е мое. Върни ми го.
Мне неприятно, остановись.	Міні не приємно, зупинись.	Не ми е приятно, спри.
Какой у нас следующий класс?	Який у нас наступний клас?	Какъв ни е следващият час?
Как это переводится?	Як це перевести?	Как се превежда това?
Ты можешь мне найти класс?	Ти допоможеш мені знайти клас?	Ще ми помогнеш ли да намеря класната стая?

Сигурно забелязваш, че много думи си приличат. Това е така, защото българският, украинският и руският са славянски езици. Други славянски езици са полският, сръбският, чешкият и т.н.

Те са от една езикова група. По света има различни езикови групи, за които сигурно ще ти бъде интересно да научиш по-нататък. Засега ти пожелаваме приятна игра с новите ти приятели!



Въпросника към тази статия можеш да решиш онлайн на:
[/book/2074-malak-balgaro-ukrainski-razgovornik-za-uchilishte](https://book/2074-malak-balgaro-ukrainski-razgovornik-za-uchilishte)

Сканирай този QR-код и влез директно във въпросника ->

©"Вижте" е издание на Фондация Гутенберг 3.0. Всички права са запазени

